



## Convention de partenariat OPLB / Nive-Adour

### EEP / Aturri-Errobi Herri elkargoa lankidetza hitzarmena

#### Contexte et présentation du projet :

Depuis 2007, l'Office Public de la Langue Basque a noué avec les collectivités des conventions de partenariat afin de mettre en œuvre une politique linguistique de proximité, en cohérence et en complémentarité avec la politique linguistique conduite par l'OPLB.

Ainsi, l'OPLB a formalisé depuis 2007 des partenariats avec les Villes de Bayonne, Biarritz et Hendaye, la Communauté d'agglomération Sud Pays Basque et les Communautés de communes Soule-Xiberoa, du Pays de Hasparren, Errobi, les trois Communautés de communes de Basse-Navarre (Amikuze, Garazi-Baigorri et Iholdi-Oztibarre), et depuis 2012 avec la Communauté de communes Nive-Adour.

Le 29 octobre 2012, une première convention de partenariat de politique linguistique en faveur de la langue basque a été signée entre l'OPLB et la Communauté de communes Nive-Adour, pour une durée de trois ans.

En prévision de l'échéance de la convention, un bilan des trois années de partenariat a été effectué et présenté lors de la réunion du Comité de pilotage du 27 août 2015 au siège de la Communauté à Mouguerre. A l'issue, la Communauté de communes Nive-Adour a fait part de sa volonté de renouveler ce partenariat et a exprimé son souhait de bénéficier de l'accompagnement financier de l'OPLB pour cette deuxième convention.

Une nouvelle convention de partenariat a ainsi été formalisée entre l'OPLB et la Communauté de communes Nive-Adour, pour une durée de trois ans (cf. convention en annexe).

Cette convention prévoit la mise en œuvre par la Communauté de communes des engagements suivants, en s'appuyant sur un poste de technicien-développeur de la langue basque :

- accompagner les municipalités du territoire dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque, ainsi que leurs groupements et émanations
- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...)

#### Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2007az geroztik, Euskararen Erakunde Publikoak tokiko elkargoekin lankidetza hitzarmenak finkatu ditu tokian tokiko euskararen aldeko politika baten obratzeko, EEPk eraman hizkuntza politikarekin koherentzian eta osagarritasunean.

Horrela, 2007tik landa, EEPk partaidetzak finkatu ditu Baiona, Biarritze eta Hendaia hiriekin, Hego Lapurdiko Hirigune elkargoa, eta Soule-Xiberoa, Hazparneko lurraldea, Errobi, Baxe-Nafarroako Herri elkargoekin (Amikuze, Garazi-Baigorri eta Iholdi-Oztibarre), eta 2012az geroz Errobi Aturri Herri elkargoarekin.

2012ko urriaren 29an "euskararen aldeko hizkuntza politika" lehen lankidetza hitzarmena izenpetu zuten EEPk eta Errobi-Aturri Herri elkargoak, hiru urterako.

Hitzarmen bukaeraren kariatara, partaidetzaren 3 urteetaz egin bilana aurkeztu da 2015eko agorriaren 27ko gidaritza batzordean, Herri elkargoaren egoitzan Mugerren. Ondotik, Errobi-Aturri Herri elkargoak jakinarazi du partaidetza hau erreberitu nahi zuela, bai eta bigarren hitzarmen honentzat diru-laguntzaren eskuratzeko gogoia EEPren ganik.

Beste lankidetza hitzarmen bat formalizatu da EEP eta Errobi-Aturri Herri elkargoaren artean, hiru urteetarako (ikus hitzarma dokumentu osagarrian).

Hitzarmen honen bitartez, euskara teknikari garatzaile postuan oinarrituz, Herri elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskararen erabilera handiagoaren bultzatzeko asmoz, lurraldeko Herriko etxeak, bai eta hauen elkargoak eta hauen menpe diren egiturak ere laguntzea
- lurraldeko eragileei buruz (enpresa, elkarte, eragile publiko, parapubliko eta pribatu...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea
- itzulpen lanak koordinatzea, edo segurtatzea lurralde kolektibitate eta tokiko eragileentzat
- hizkuntza politikako beste eremuen bideratzea lurraldean EEPekin partaidetzan :
  - euskararen transmisioaren garapena : familia transmisioa, irakaskuntza, lehen haurtzarora ;
  - euskararen erabilpenaren garapena : aisialdiak, hedabideak, argitalpena, eskolaldi inguruko jarduerak ;

- coordonner, voire assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs du secteur
- décliner les autres domaines de la politique linguistique sur le territoire, en partenariat avec l'OPLB :
  - développement de la transmission de la langue : transmission familiale, enseignement, petite enfance ;
  - développement de l'usage de la langue : loisirs, médias, édition, activités périscolaires ;
  - fonctions et dispositifs d'appui : formation des adultes à la langue basque, appui à la qualité de la langue, sensibilisation-motivation.

Pour ce faire, la Communauté de communes Nive-Adour s'engage à :

- pérenniser le poste de technicien-développeur de la langue basque
- mettre à disposition le matériel et locaux nécessaires
- permettre et faciliter la participation de l'agent recruté au réseau des techniciens-développeurs de la langue coordonné par l'Office Public de la Langue Basque

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien-développeur de la langue basque sur les actions engagées par l'OPLB
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens-développeurs de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
  - la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes
  - la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque
  - la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
  - l'harmonisation des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...

Par ailleurs, s'agissant d'un territoire récemment engagé dans la politique linguistique aux côtés de l'OPLB, et où un travail important doit être mené en matière de sensibilisation et de développement de la présence et de l'usage de la langue basque, l'OPLB s'engage à accompagner financièrement la Communauté de communes Nive-Adour une dernière fois, en lui apportant une aide dégressive pendant 3 ans, dans la limite de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde année et de 5.000 € la troisième année.

- laguntzako funtzio eta dispositiboak : helduen euskalduntzea, euskararen kalitatea sustatzea, sentsibilizazioa-motibazioa.

Horretarako, Errobi Aturri Herri elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskara teknikari-garaztaile lanpostuaren iraunkortzea
- beharrezkoa izanen den materiala eta egoitza segurtatzea
- Euskararen Erakunde Publikoak antolatu eta koordinatuko duen euskara teknikari-garaztaileen sarean parte hartzea erretea

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- EEPk bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza euskararen garaztaileari zabaltzea
- euskara teknikari-garaztaileek osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
  - printzipio mailan egokitua den desmarta baten gauzatzea
  - tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia
  - esperientzien trukaketa eta denen kompetentzien metatzea
  - metodoen harmonizatzea : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluazioak,...

Bertzalde, hizkuntza politikaren alde lurralde hau EEPekin berrikitan engaiatua izanez, eta honetan sentsibilizazioa eta euskararen presentzia eta erabileraren aldeko lan garrantzitsu baten eramatea beharrezkoa izanez, EEP azken aldiko Errobi-Aturri Herri elkargoaren diruz laguntzea engaiatzen da, 3 urtez apalduz doan laguntza bat emanez, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean, 10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean.

### **Délibération :**

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver la convention de partenariat jointe en annexe, relative à la mise en œuvre de la politique en faveur de la langue basque avec la Communauté de communes Nive-Adour ;
- d'accompagner financièrement la Communauté de communes une dernière fois tout en préparant son autonomisation financière, par la prise en charge d'une partie du coût de revient du poste de technicien-développeur, dans la limite de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde année et de 5.000 € la troisième année;
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer cette convention.

**Adopté à l'unanimité.**

### **Erabakia :**

EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- hizkuntza politikaren indartzeko Errobi-Aturri Herri elkargoarekilako lankidetzari dagokienez, txosten honi erantsia zaion hitzarmen egitasmoaren onartzea ;
- Errobi-Aturri Herri elkargoa azken aldiko diruz laguntzea, honen diru mailako autonomia helburutzat hartuz, teknikari-garaztaile lanpostuaren kostu-prezioaren parte bat, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean, 10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean
- hitzarmen hau izenpetzeko baimena ematea Lehendakariari.

**Aho batez onartua.**



## 2<sup>ème</sup> CONVENTION de PARTENARIAT Politique linguistique en faveur de la langue basque



### 2. PARTAIDETZA HITZARMENA Euskara sostengatzeko hizkuntza politika

#### Entre les soussignés:

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **François MAÏTIA** d'une part, en vertu de la délibération de l'Assemblée générale du 09 octobre 2015.....,

et

La Communauté de communes Nive Adour, représentée par son Président, **Roland HIRIGOYEN** d'autre part, en vertu de la délibération du Conseil communautaire du xx xxxxxxxx 2015.

#### Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** (gero "EEP" deritzona), **François MAÏTIA**, Lehendakari Jaunak, 2015eko Urriaren 9ko Biltzar Nagusian hartu erabakiaren arabera,

eta

Bestetik, **Errobi Aturri Herri Elkargoa**, **Roland HIRIGOYEN** lehendakari jaunak ordezkaturik, 2015eko xxxxxxxxxx xxko xxko Elkargoko kontseiluaren erabakiaren arabera.

#### Il est convenu et arrêté ce qui suit :

#### PREAMBULE

1] L'Office Public de la Langue Basque est un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le Conseil des élus du Pays Basque, pour définir et mettre en œuvre une politique publique concertée en faveur de la langue basque.

Afin de remplir sa mission, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) a défini et adopté en 2006 un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** ».

Depuis 2007, l'OPLB a initié la mise en place de partenariats avec les Communautés de communes et les Villes de plus de 10000 habitants du territoire, dans l'objectif de décliner cette politique linguistique au niveau local en partenariat avec les collectivités locales, en s'appuyant sur la création de postes de techniciens-développeurs de la langue basque portés par les collectivités et cofinancés par l'OPLB, chargés d'assurer une animation technique à l'échelle locale. Des partenariats ont ainsi progressivement été établis avec la quasi-totalité des Communautés de communes et Villes, et un réseau de techniciens-développeurs de la langue a vu le jour, assurant une animation au niveau

#### Hitzartzen dute honako hau:

#### SAR HITZA

1] **Euskararen Erakunde Publikoa** Interes Publikoko Elkargo bat da. Ondoko instituzioek osatzen dute : Frantses Estatuak, Akitania eskualdea, Pirinio Atlantikoetako Departamendua, Euskal kultura sostengatzen duen herrien arteko sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua. EEPren eginbehar nagusia, euskararen aldeko politika publiko hitzartu baten zehaztea eta gauzatzea da.

Helburu horren lortzeko, 2006an, Euskararen Erakunde Publikoak (EEP) "**Hiztun osoak helburu – haur eta gazteak lehentasun**" izeneko hizkuntza politikako egitasmo bat zehaztu eta onartu du.

2007 urteaz geroztik, lurraldeko Herri Elkargo eta 10000 biztanletik gorako Herriko etxeekin partaidetzak plantan ezarri ditu EEPk. Hizkuntza politikako egitasmoa tokikora egokitzea da helburua, lekuko elkargoekin elkarlanean. Horretarako, elkargoek bultzaturik eta EEPk ere diruztaturik, tokian-toki, sustapen teknikoa egiteko ardura duten euskara teknikari-garatzailen lanpostuak sortu ditu. Honela progresiboki, Herri elkargo eta Herriko etxe ia guztiarekin lankidetzak egitasmoak finkatu dira, eta lurralde ezberdinetan sustapena egiten duen hizkuntza teknikari-garatzailen sare bat agertu da. Sare hori EEPk koordinatzen du, koherentzia eta lotura oneko

des différents territoires. Ce réseau est coordonné par l'OPLB afin de créer, dans un souci de complémentarité et d'efficacité, les conditions d'une bonne articulation et cohérence d'ensemble.

**2] La Communauté de communes Nive Adour** regroupe 6 communes : Lahonce, Mouguerre, Saint-Pierre-d'Arube, Urcoit, Urt, Villefranche.

En 2012, la Communauté de communes Nive-Adour s'est engagée dans un premier partenariat de politique linguistique formalisé par une convention signée le 29 octobre 2012 pour une durée de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2012, jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2015.

Ce premier partenariat a permis la mise en place d'une action d'animation en matière de politique linguistique, en particulier au sein de la Communauté de communes et en direction des communes et des acteurs du territoire de Nive-Adour, en s'appuyant sur un poste de technicien-développeur de la langue basque mis en place par la Communauté de communes et cofinancé par l'OPLB.

Au terme de cette première convention, les deux partenaires dressent un bilan positif partagé du partenariat et de l'action menée via le technicien de la langue basque, et conviennent de renouveler le partenariat pour trois ans, sur la base de la présente convention.

Cette convention a été approuvée par le Conseil communautaire réuni le **xx xxxxxxxxx 2015** sous la présidence de M. Roland Hirigoyen, et par l'Assemblée générale de l'OPLB du 9 octobre 2015.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le partenariat entre la Communauté de communes Nive Adour et l'Office Public de la Langue Basque.

## **ARTICLE 2 : OBJECTIFS**

La Communauté de communes Nive-Adour et l'Office Public de la Langue s'engagent dans un partenariat visant la mise en œuvre d'une politique linguistique en faveur de la langue basque au niveau du territoire de la Communauté de communes, en s'appuyant sur un poste de technicien-développeur de la langue basque. Les missions suivantes sont plus particulièrement confiées au développeur :

- accompagner les municipalités du territoire dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque, ainsi que leurs groupements et émanations

baldintzak sortzeko asmoarekin, eta osagarritasuna eta eraginkortasuna ardatz harturik.

**2] Errobi Aturri Herri Elkargoak** 6 herri biltzen ditu : Lehuntze, Mugerre, Hiriburu, Urketa, Ahurti, Milafranga.

2012an, Errobi-Aturri Herri elkargoak EEPekin izenpetu zuen hizkuntza politikari buruzko lehen partaidetza. 2012ko irailean hasi hitzarmen horrek hiru urteko iraupena zuen, 2015eko irailaren 1.a arte. Horri esker, euskara teknikari-garatzaille lanpostu bat sortu zen eta horren lanean oinarrituz, Herri elkargoaren baitan eta horren lurraldeko Herriko etxe eta eragileekin lan egin da euskararen presentzia eta erabilpena sustatzeko.

Lehen hitzarmen hau bururatu ondotik, bi partaideek teknikari garatzailearen bidez egin lanaren eragin baikorra aitzinean eman dute eta dagoen hitzarmena oinarritzat hartuz, bertze hiru urteko hitzarmen berria izenpetzea adostu dute.

Hitzarmen hori onartu dute, Herri Elkargo kontseiluak 2015ek **xxxxxxx xxxxxxan**, eta EEPk 2015eko urriaren 9ko biltzar nagusian, onartu dute hitzarmen hau.

## **1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Hitzarmen honek Euskararen Erakunde Publikoa eta Errobi-Aturri Herri elkargoaren arteko partaidetza zein baldintzetan esleitzen den zehazten du.

## **2 . ARTIKULUA : HELBURUAK**

Hitzarmen honen bidez, Errobi Aturri Herri Elkargoa eta Euskararen Erakunde Publikoa, Herri elkargoko lurraldean euskararen aldeko hizkuntza politika bultzatuko duen partaidetzan engaiatzen dira, euskara teknikari-garatzaille lanpostu batetan bermatuz. Honek, ondoko misioak bete beharko ditu partikulazki

- euskararen erabilera handiagoaren bultzatzeko asmoz, lurraldeko Herriko etxeak, bai eta hauen elkargoak eta hauen menpe diren egiturak ere laguntzea

- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du territoire (entreprises, associations, organismes publics, parapublics et privés...)
- coordonner, voire assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs du secteur
- décliner les autres domaines de la politique linguistique sur le territoire, en partenariat avec l'OPLB :
  - développement de la transmission de la langue : transmission familiale, enseignement, petite enfance ;
  - développement de l'usage de la langue : loisirs, médias, édition, activités périscolaires ;
  - fonctions et dispositifs d'appui : formation des adultes à la langue basque, appui à la qualité de la langue, sensibilisation-motivation.
- lurraldeko eragileei buruz ( enpresa, elkarte, eragile publiko, parapubliko eta pribatu...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea
- itzulpen lanak koordinatzea, edo segurtatzea lurralde kolektibitate eta tokiko eragileentzat
- hizkuntza politikako beste eremuen bideratzea lurraldean EEPekin partaidetzan :
  - euskararen transmisioaren garapena : familia transmisioa, irakaskuntza, lehen haurtzarora ;
  - euskararen erabilpenaren garapena : aisialdiak, hedabideak, argitalpena, eskolaldi inguruko jarduerak ;
  - laguntzazko funtzio eta dispositiboak : helduen euskalduntzea, euskararen kalitatea sustatzea, sentsibilizazioa-motibazioa.

### **ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE DE COMMUNES NIVE ADOUR**

La Communauté de communes Nive Adour s'engage à :

- pérenniser le poste de technicien-développeur de la langue basque
- mettre à disposition le matériel et locaux nécessaires
- permettre et faciliter la participation de l'agent recruté au réseau des techniciens-développeurs de la langue coordonné par l'Office Public de la Langue Basque

### **ARTICLE 4: ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la Langue Basque s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien-développeur de la langue basque sur les actions engagées par l'OPLB
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens-développeurs de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
  - la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes
  - la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque

### **3. ARTIKULUA : ERROBI ATURRI HERRI ELKARGOAK HARTU ENGAIAMENDUAK**

Errobi Aturri Herri Elkargoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- euskara teknikari-garatzaille lanpostuaren iraunkortzea
- beharrezkoa izanen den materiala eta egoitza segurtatzea
- Euskararen Erakunde Publikoak antolatu eta koordinatuko duen euskara teknikari-garatzaillearen sarean parte hartzea errextea

### **4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK**

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- EEPk bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza euskararen garatzaileari zabaltzea
- euskara teknikari-garatzailleek osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
  - printzipio mailan egokitua den desmartxa baten gauzatzea
  - tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEPk garatzen dituen jardueren arteko koherentzia

- la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
- l'harmonisation des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...

- esperientzien trukaketa eta denen konpetentzien metatzea
- metodoen harmonizatzea : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluazioak,...

## **ARTICLE 5 : MODALITES DE RECRUTEMENT**

La rédaction de la fiche de poste, la fixation du calendrier de recrutement, la composition du jury et le choix de la personne font l'objet d'une démarche concertée entre la Communauté de communes Nive Adour et l'Office Public de la Langue Basque.

## **ARTICLE 6 : MODALITES DE SUIVI**

Le travail mené par le technicien-développeur de la langue basque fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la Communauté de communes Nive Adour et l'Office Public de la Langue Basque. Pour ce faire, la Communauté de communes et l'OPLB mettront en place un comité de pilotage composé de représentants de la Communauté de communes et de l'Office Public.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le technicien-développeur de la langue basque ainsi que sur le fonctionnement du réseau, de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

## **ARTICLE 7 : DISPOSITIONS FINANCIERES**

L'Office Public de la Langue Basque prend à sa charge une partie du coût de revient du poste de développeur, dans la limite de 15.000 € la première année, de 10.000 € la seconde année et de 5.000 € la troisième année.

## **ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, à compter du xx xxxxxxxx 2015. Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

## **ARTICLE 9 : MODALITES D'EVALUATION FINALE**

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra

## **5. ARTIKULUA : HAUTATZE JARDUNBIDEA**

Euskararen Erakunde Publikoak eta Errobi Aturri Herri Elkargoak elkarrekin finkatuko dituzte : lanpostu fitxaren proposamena, epai mahaiaren osaketa, langilearen hautaketa.

## **6. ARTIKULUA : JARRAIPEN JARDUNBIDEA**

Euskararen Erakunde Publikoak eta Errobi Aturri Herri Elkargoak elkarrekin antolatutako egituratze baten bidez jarraituko dute euskara teknikari-garaztailearen lana. Horretarako, bi partaideen ordezkariak (hautetsiak eta langileak) gidaritza batzorde bat osatuko dute.

Gidaritza Batzorde horren eginbeharrak hauek izango dira : euskara teknikari-garaztailearen jardueri buruzko bilan bat erregulariki egitea, bai eta ere sarearen ibilmoldeari buruz, norabideen finkatzea gauzatutako lanaren eta zailtasunen arabera.

## **7. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK**

Euskararen Erakunde Publikoak honakoa bere gain hartzen du : garatzaile lanpostuaren kostu-prezioaren parte bat, bere ekarpena 15.000€tara mugatuz lehen urtean, 10.000€tara bigarren urtean eta 5.000€tara hirugarren urtean.

## **8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA**

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du, **2015eko xxxxxxxx lehenean hasita**. Bi alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

## **9. ARTIKULUA : EBALUAZIO JARDUNBIDEA**

Hitzarmenaren epea bururatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea

de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que l'ensemble des décideurs (élus locaux et Office Public) puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

#### **ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

#### **ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Mouguerre, en deux exemplaires,  
le .....

Le Président de la Communauté de Communes  
Nive Adour  
Errobi Aturri Herri Elkargoko Lehendakaria

**Roland HIRIGOYEN**

komeni izango da, arduradunek (tokiko hautetsiek eta EEPk) erabaki dezaten zein segida eman dispositibo horri (segitu, gelditu edo aldatu).

#### **10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSESTATZEA**

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

#### **11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA**

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana bi aldeek erabakitzen dute Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea.

Mugerren .....  
.....egina, jatorrizko bi aletan,

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

**François MAÏTIA**



